

No. 34152

**SPAIN
and
TUNISIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas for holders of diplomatic passports.
Madrid, 27 December 1996**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 28 October 1997.

**ESPAGNE
et
TUNISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques.
Madrid, 27 décembre 1996**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 28 octobre 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND TUNISIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA TUNISIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm.: 78
Refa.: 15

Nota verbal

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Túnez en Madrid y con referencia a las nuevas disposiciones vigentes en materia de visados con motivo de la entrada en aplicación para España el 26 de marzo del 1995 de los Convenios de Schengen tiene el honor de proponer el siguiente régimen de circulación de los respectivos nacionales, titulares de pasaporte diplomático:

Los ciudadanos de ambos países, portadores de pasaporte diplomático en vigor quedarán exentos, para entrar en el territorio de la otra Parte de la exigencia de visado de hasta una duración no superior a tres meses por semestre a partir de la primera entrada.

En el caso de que el Gobierno de Túnez muestre su conformidad con la anterior propuesta, sobre la base de la reciprocidad, la presente Nota y la respuesta de esa Embajada constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y la República de Túnez que se aplicará de forma provisional a partir del intercambio de estas Notas y cuya entrada en vigor se producirá a partir de la fecha de la última notificación del cumplimiento de los respectivos requisitos internos.

El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento con un preaviso de treinta días. La denuncia se notificará por vía diplomática.

Ambas Partes deberán intercambiar por vía diplomática ejemplares de sus respectivos pasaportes diplomáticos vigentes antes de transcurridos treinta días contados a partir de la formalización de este Canje de Notas constitutivo de Acuerdo.

¹ Came into force provisionally on 27 December 1996, and definitively on 28 July 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 27 décembre 1996, et à titre définitif le 28 juillet 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de Túnez en Madrid el testimonio de su más distinguida consideración.

Madrid, 27 de diciembre de 1996

Embajada de la República de Túnez
en Madrid

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 78
Ref.: 15

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Tunisia in Madrid and, with reference to the new provisions in force with regard to visas following the entry into force of the Schengen Agreements for Spain on 26 March 1995, has the honour to propose the following arrangements for movements of nationals of the two countries holding diplomatic passports:

Nationals of one Party who hold valid diplomatic passports shall be exempt from the requirement to obtain a visa to enter the territory of the other Party for a period not to exceed three months per semester following the first entry.

Should the Government of Tunisia accept the foregoing proposal, on the basis of reciprocity, this Note and the reply to it from the Embassy of Tunisia shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia, which shall be applied provisionally from the date of exchange of these Notes and shall enter into force on the date of the last notification of completion of the respective domestic requirements.

This Agreement may be terminated at any time with 30 days' advance notice. Termination shall be notified through the diplomatic channel.

The two Parties shall exchange through the diplomatic channel samples of their respective valid diplomatic passports within 30 days of the formalization of this Exchange of Notes constituting an Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 27 December 1996

Embassy of the Republic
of Tunisia in Madrid

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 78
Re. : 15

Note verbale

Le Ministères des Affaires étrangères, etc.

[*Voir note II*]

Le Ministère des Affaires étrangères, etc.

Ambassade de la République de Tunisie
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA TUNECINA
EMBAJADA DE TÚNEZ
MADRID

Núm.: 00686

La Embajada de la República Tunecina en Madrid saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de acusar recibo de la Nota Verbal de ese Ministerio nº 78 del 27 de diciembre de 1996, que dice lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

La Embajada de la República Tunecina en Madrid tiene el honor de informar al Ministerio de Asuntos Exteriores que el Gobierno de la República de Túnez acepta la propuesta del Gobierno del Reino de España y da su conformidad a que la mencionada Nota y la presente respuesta constituyan un Acuerdo.

La Embajada de la República Tunecina en Madrid aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Madrid, 27 de diciembre de 1996

Ministerio de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF TUNISIA
EMBASSY OF TUNISIA
MADRID

No. 00686

The Embassy of the Republic of Tunisia in Madrid presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and has the honour to confirm receipt of Note Verbale No. 78 from that Ministry dated 27 December 1996, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the Republic of Tunisia in Madrid has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Republic of Tunisia accepts the proposal of the Government of the Kingdom of Spain and agrees that the aforementioned Note and this reply should constitute an Agreement.

The Embassy of the Republic of Tunisia in Madrid takes this opportunity, etc.

Madrid, 27 December 1996

The Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION]¹RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
AMBASSADE DE TUNISIE
MADRID

N° 00686

L'Ambassade de la République tunisienne à Madrid présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 78 du 17 décembre 1996 qui énonce ce qui suit :

« Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Tunisie à Madrid et se référant aux nouvelles dispositions en vigueur en matière de visas suite à la mise en application pour l'Espagne, le 26 mars 1995, des conventions de Schengen, a l'honneur de proposer le régime de circulation suivant pour les nationaux respectifs, titulaires d'un passeport diplomatique :

Les citoyens des deux pays, titulaires d'un passeport diplomatique en vigueur sont exempts des formalités de visas, pour entrer en territoire de l'autre Partie, pour une durée non supérieure à trois mois par semestre, à partir de la première entrée.

Au cas où le Gouvernement tunisien accepterait cette proposition, sur la base de la réciprocité, la présente note et la réponse de l'Ambassade de Tunisie tiendront lieu d'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République tunisienne; lequel s'appliquera de façon provisoire à partir de l'échange de ces notes et dont l'entrée en vigueur se produira à partir de la date de la dernière notification de l'accomplissement des formalités respectives internes.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de trente jours. La dénonciation sera notifiée par voie diplomatique.

Les deux Parties devront échanger par voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques respectifs en vigueur, dans un délai de trente jours à compter de la formalisation de cet échange de notes constitutif de l'Accord.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Tunisie à Madrid les assurances de sa plus haute considération ».

L'Ambassade de la République tunisienne à Madrid a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement de la République tunisienne accepte cette proposition du Royaume d'Espagne et donne son accord pour que la Note verbale susmentionnée et la présente réponse constituent un Accord.

L'Ambassade de la République tunisienne à Madrid saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa plus haute considération.

Madrid, le 27 décembre 1996

Au Ministère des Affaires étrangères

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Spanish Government.